

2. 哲学的翻译和翻译的哲学 谈社会科学中的英汉翻译的问题

冯东宁 (Dongning Feng)

摘要: 本文通过对纳维尔的《礼仪与敬意：在比较的语境中延伸中国哲学》和钟鸣旦的《礼仪的交织：明末清初中欧文化交流中的丧葬礼》两部著作的书评，探讨哲学概念和宗教文本的翻译问题。文章分析了儒学核心概念“仁”的翻译挑战，指出其在不同文化语境中的语义差异，并提出音译、脚注和释义作为翻译策略。随后，文章讨论了术语翻译在哲学文本中的重要性，强调术语的学科属性对译文准确性的影响，并通过实例比较不同翻译策略的适用性。此外，文章介绍了自译作为翻译研究中的特殊领域，分析其在翻译策略上的灵活性和局限性，以及自译对翻译理论和实践的影响。通过这些探讨，文章进一步反思翻译哲学**的建构，强调翻译不仅是语言转换的过程，更是文化与思想交流的重要途径，值得深入研究 and 探讨。

本期的两篇书评向读者展现了纳维尔的《礼仪与敬意：在比较的语境中延伸中国哲学》和钟鸣旦的《礼仪的交织明末清初中欧文化交流中的丧葬礼》的要旨和评价，因此便涉及到中国哲学思想和西方宗教文本的翻译。虽然儒学和宗教的翻译渊源已久，然而无论是在翻译理论还是翻译实践中有待探讨的问题，不仅没有因为全球化而减弱，而且问题更加深入化和多样化。在此我们就本刊书评的翻译来探讨以下几个方面的问题：哲学性概念的翻译，术语的翻译，以及结合复杂句谈谈自译的问题。

一、概念的翻译 (translation of philosophical concepts)

孔子曰已成为英语中表达智慧的前置用语,虽然这一用法略带诙谐的成分,但由此亦可见儒学对世界语言文化和哲学的影响非同一般。然而,从翻译的角度来看,读者都知道孔子曰与孔子说的表达法在文体上和语义上可以说是不可同日而语,其中文化内涵的差异这里且不赘述。

孔子思想在中国文化土壤中生成,其中很多概念有其文化和历史的独特性;加上中西英语言的差异,都给都给翻译带来了一定的难度,对翻译的准确度带来了挑战。首先,孔子思想中的仁,译文本身是回译,所以就将原文的自然而然地就译成了仁,况且有《论语》可以参阅。然而读者可以看到,这里仁有两个译法,和。试想一下,如果不是有《论语》可做参考,有多少译者会将这两个词译为仁呢?又有多少译者会将柏拉图的或译为仁之理念或仁之形式呢?即使译成仁,这也是有待商榷的。而这仅仅是事物的一面,这里我们要重点考虑的是如何将中国的哲学概念恰当地译成英文。将仁译为很可能是受了西方哲学概念的影响或启发,然而孔子的仁与西方哲学中的是有差异的,并不是对等的。西方哲学中的概念是抽象并且是模糊的,而孔子的仁则是有其具体内容的,是一个相对明确的概念。

仁的语义定义在英文中的表达可谓广泛,其中主要的包括等等,都似乎沾边,也都不尽然,且没有哪一个可以传递仁的要素,例如,孝、悌、忠、恕、礼、知、勇、恭、宽、信、敏、惠等。

在这种文化和哲学概念的翻译中,两种语言一对一的对等是极难达到的,尤其考虑到仁的概念在孔子思想中的核心地位。因此在翻译这类文章时,音译加脚注的方法可作为一个翻译策略来使用,可用拼音 ren 加上仁的定义和基本要素。我们看到原文中保留了仁 Ren 这一词,这对专门从事中国研究的学者可能不是问题,可这对一些不懂中文的读者来说,还不够透明,不妨加一脚注使其更加清楚明了,这样也有助于在英语中建构 ren 的概念及定义,而最终成为英语的新词。当然在译文允许的情况下也可使用文中诠释的策略,这些策略同样适用于其它哲学概念的翻译。

另外,概念的翻译并不是一成不变的,例如,在鲁迅的作品中,仁被译为,这在众多词语中是一个大词,比起其它同义词来说它显得抽象,很符合故事的内涵,体现了文学的批评性。需要脚注的另一个原因就是有些概念是流动的,还以仁为例,春秋战国时期到现代社会仁的概念也是在不断的演变中,这里就不一一累述。

二、术语的翻译 (translation of terminologies)

在翻译哲学文本时，术语的翻译尤为重要，特别是英译汉，英语中很多术语都是使用普通单词或由普通单词构成的，而中文中术语化的倾向很强。让我们看看译文中的一个例子：

纳维尔认为自己不是一个汉学家，而是一个建构和系统哲学家，他在其富有洞见的哲学建构中对该语言问题亦进行了讨论。

每个学科领域的术语使用都不尽相同，哲学和宗教亦不例外。我们知道，和在通常的情况下可译为建设性和系统性，但在哲学领域里，这是哲学的两个分支或方法，所以译为建构哲学和系统哲学有时亦被译为体系哲学比较准确，也能体现其术语性。另外我们在看一下两个似乎相近而又不尽然的例子：

让我们看看两个不同的译法：

最后，重要的是要有一个建设性的人生哲学。

最后，拥有一个积极的人生观是很重要的。

第一个翻译显然是过于刻板，但意思的传递还是基本到位的，第二个翻译就对原文吃得较透彻，译文较易理解，认识到是一个日常用语，并非术语。这里我们要说的是，翻译同一个词对语境的考虑是翻译的重要一环，而原文的用意也应适当纳入考虑的范围，这在翻译哲学文本时尤为重要。在翻译中简单地语言代码进行转换，会造成译文晦涩难懂、文不达意，致以造成理解错误，带来无法估量的后果，希望以后有机会能继续深入探讨这一问题。

另一个例子是对及的翻译，虽然可以译为中国学或中国学学者，但考虑这一词汇的特殊性，我们还是将其译为汉学或汉学家为妥，因为这一词多指中国语言文学或中国古代历史和文化的研究和这领域的学者，这有便于区别研究现当代中国问题的学科，也就是中国学。尤其考虑到后来出现的有别于的，将译为汉学也赋予译为后汉学，或新汉学的中文译文以连贯性和互文性。

三、自译的问题在

此我们可以告诉读者，这两篇书评是作者自译而成。自译是当前翻译学术界一个方兴未艾的研究领域，自译在翻译当中是一个特殊领域，无论在翻译实践还是翻译理论中一直备受争议。我们知道自译和他译的不同之处在于创作主体以及翻译主体为同一主体，作者在对自己著作进行翻译时

所用策略与他译有所不同，可以说使用的翻译策略更为多样化和有机化，从而增强了译文的延展性。所以自译对翻译理论及模式的研究以及微观翻译策略的应用都带来了挑战。在自译中，译者可以通过比较，在语言内部进行较大程度的探索和对比，在双语境中寻找更佳的表达形式，建立一种自我对话的模式，从而达到信息量的最大化，最终将译文的内在涵义延伸并发展。当然自译也并非绝对理想的方式，这可能要因人因文而异。我们希望读者能在以下几个例子中体会以上的论述。

例一

Ritual and Deference: Extending Chinese Philosophy in a Comparative Context 纳维尔的新书《礼仪与敬意：在比较的语境中延伸中国哲学》将吸引探讨儒学智慧与西方哲学架起沟通对话之桥的当代哲学家和中国哲学学者。这本书是作者一系列的讲座与文章的合集，呈现比较哲学研究的思考。

例二

钟鸣旦教授在《礼仪的交织：明末清初中欧文化交流中的丧葬礼》一书中呈现了自世纪早期转型时期的中国经历的中西文化交流与碰撞，这样的文化碰撞特别体现在早期传教士和信教人士的丧葬礼中。

例三

继续这个编织机的隐喻，本书将明末到清代中国的不同文本编织到当时接受了天主教教义的人群的葬礼的渐变叙述中。

从以上例子我们可以看到在翻译较为复杂的社科和哲学文本时自译的一些策略的特点，尤其在句子结构方面有其独特的性质，很值得我们进行深入地研究和探讨，这不但使翻译理论问题化，而且将给翻译研究和实践注入新的能量。在本译评结束前读者可能会问，题目中提到的翻译哲学在哪儿？当然翻译哲学是一个精深的课题，以上三点是否对翻译哲学的建构有所启示呢？我们是否能从中得到些启发呢？这还待有我们继续探讨。

冯东宁博士 (Dongning Feng)，旅英社会语言学家，翻译学家。曾任英国伦敦大学亚非学院语言及文化学部高级讲师，亚非学院翻译研究中心主任，先后在中国、日本和英国从事语言、社会科学、翻译学等学科的教学二十余年，并曾任教于英国多所大学。他主要研究领域包括文学理论与翻译理论，翻译社会学、批判话语分析与翻译及翻译文化学。他发表的作品包括政治文本翻译和专著 *Literature as Political Philosophy in Contemporary China* (《论当代中国文学的政治哲学性》2002年)。

[参考文献]

书评

书评作者：余华 (YU Hua)

第一本书：

Ritual and deference extending Chinese philosophy in a comparative context, by Robert C. Neville. New York: State University of New York Press, 2008. 202 pp. £46.50 (cloth). [《礼仪与敬意：在比较的语境中延伸中国哲学》，纳维尔著，纽约：纽约州立大学出版社，2008年版，202页，£46.50 (精装)]¹

纳维尔的书《礼仪与敬意：在比较的语境中延伸中国哲学》将吸引探讨儒学智慧与西方哲学架起沟通对话之桥的当代哲学家和中国学学者。这本书是作者一系列的讲座与文章的合集，呈现比较哲学研究的思考。

“礼仪”与“敬意”这一对词是从赫伯特·芬格莱特的《孔子：作为圣人的凡人》中的仁与礼中衍生而来，他的作品将很多分析传统中的细分哲学家带到对儒家哲学的阐释中。与礼结合的“敬意”的概念对理解儒家的“仁”起着关键作用。子曰：“人而不仁，如礼何？人而不仁，如乐何？”纳维尔在芬格莱特对儒家哲学阐释的基础上，强调了礼与仁，在一个全球化和多元文化语境中展望了对美好生活的愿景，他写道：

“儒学赋予了中国传统的美好生活以非常丰富的概念，其最大的价值在于礼仪生活。这种礼仪生活为充分实现从家庭的亲密性到政府的公

¹ 此书评英文发表在 *Journal of China in Global and Comparative Perspectives*, Vol.1, 2015。中文发表在《全球中国比较研究》2018年第1期。中译稿为作者自译。

共职责，从纯粹的对人的关爱到伟大艺术和高度文明创造了充分条件。”

(25 页)

总的来说，纳维尔将儒教理解为仍然存在在人们生活中的传统并将其与西方哲学的当代问题对话，特别是通过形而上的阐释来对话。该书的第五章和第六章主要都是通过追溯传统和当代的哲学话语来讨论西方哲学与儒家哲学对话的可能性和必要性。纳维尔认为“中国传统是事实/价值两分视角的有效解药。”(93 页)实际上孔子自己也会避免谈论形而上的问题，但是在今天的语境里，若没有形而上的语言，礼仪的重要性也无法清晰表达。在这个问题上，霍尔与安乐哲(1998)认为礼是“中国文化的纹理，礼进而也定义了社会政治秩序。中国文化正是通过礼的语言来表达的。”当礼本身就是一种语言来表达文化的时候，什么样的语言能恰如其分地表达礼呢？如果我们追溯到中国古代书写礼的文本，比如《仪礼》(479B.C.)或《朱熹家礼》(1200)，不难发现这些经典礼文本中的语言类似于一种“富有细节的舞台脚本”(Kern 2000:52)或类似于当代民族志书写语言中的“深描”。将古代礼文本带入对当代生活中的礼文化实践的阐释已然是延续了千年的书写传统(de Pee 2007:2)。纳维尔认为自己不是一个汉学家，而是一个建构和系统哲学家(xii)，他在其富有洞见的哲学建构中对该语言问题亦进行了讨论。这个语言问题也在他富有洞见的哲学建构中得到了大量讨论。纳维尔旁征博引，从中国古代的儒家哲学家荀子到美国实用主义哲学家查尔斯·皮尔斯，从过程论哲学家阿尔弗雷德·怀特赫德。纳维尔将皮尔斯的语用符号学理论带入对荀子的“礼”的概念的阐释中，他说，“荀子对生活习俗的理解就是我们现在所称的“礼”……这个礼的概念几乎与查尔斯·皮尔斯的符号学或符号行为理论是差不多一致的。”(18-19)纳维尔将荀子的“礼”理解为习俗的符号，几乎渗透到了社会、政治、甚至私人生活的方方面面。这些思想在第3、8、12章中有明显的体现。

这本书的读者对象也包括致力于将儒学智慧运用到公共生活中去的公共知识分子。纳维尔对美国基督教徒以宗教理念和社会正义发起的对穆斯林国家的战争进行了批判，指出其真正的动因是“为了攫取石油而引发的西方统治”(110 页)。纳维尔还试图从儒家的礼仪和以仁为中心的价值观众寻求现代社会体系导致的不公平与罪恶，他写道，“礼仪使得文明的生活成为可能，没有好的礼，无论人们的目的或愿望是如何美好，文明的生活都是不可能的。”(103 页)进而弗洛伊德的视角被用来理解礼的善处，理

解礼的习得过程和仁义是如何无意识中影响到人们的日常生活的，“这样礼就不会误导甚至背叛处于意识领域的重要目的。”(102页)

除此之外，在本书的第2、4、9、10、11章，和谐的形成、道家的形而上、儒教与基督教的相互影响与发展、对神圣、客观主义、标准比较等问题都以跨文化的视角得到充分的讨论，也讨论了诸如战争与和平、宗教冲突、民主、贫富分化等全球问题。

纳维尔将中国哲学与西方哲学的进行了学理上的比较，并将其置于更宽广的全球问题的思考中。作者实际上在展开一场基于多元文化资源上的东西哲学对话。这本书为读者提供了一个批判的视角来看曾经将非西方的“他者”哲学传统排斥在哲学范畴之外的固定界限，为我们带来儒学礼与仁的智慧与价值的哲学思考。

参考文献

- De Pee, Christian. 2007. *The Writing of Wedding in Middle-Period China: Text and Ritual Practice in the Eighth through Fourteenth Centuries*. Albany: State University of New York Press.
- Fingarette, Herbert. 1972. *Confucius: The Secular as Sacred*. New York, NY: Harper and Row
- Hall, David & Ames, Roger. 1998. *Thinking from the Han, Self, Truth, Transcendence in Chinese and Western Culture*. Albany, NY: State University of New York Press.
- Kern, Martin. 2000. 'Shijing Songs as Performance Texts: A Case Study of "Chu ci" ("Thorny Caltrop").' *Early China* (25): 49-111.
- Slingerland, Edward. 2003. (Trans.) *Confucius Analects with Selections from Traditional Commentaries*. Indianapolis, Cambridge: Hackett Publishing Company, Inc.

第二本书：

The Interweaving of Rituals: Funerals in the Cultural Exchange between China and Europe, by Nicolas Standaert. Seattle & London: University of Washington Press, 2008, 328. \$30 (《礼仪的交织：明末清初中欧文化交流中的丧葬礼》，钟鸣旦著，西雅图 & 伦敦：华盛顿出版社，2008年版，328页)¹

钟鸣旦教授在《礼仪的交织：明末清初中欧文化交流中的丧葬礼》一书中呈现了自17世纪早期转型时期的中国经历的中西文化交流与碰撞，这样的文化碰撞特别体现在早期传教士和信教人士的丧葬礼中。《仪礼》

¹ 此书评英文发表在 *Journal of China in Global and Comparative Perspectives*, Vol.1, 2015。中文发表在《全球中国比较研究》2018年第1期。中译稿为作者自译。

的冠、昏、丧、祭、乡、相见六礼中，最重要的是丧礼，所谓“夫礼始于冠，本于昏，重于丧、祭。”华生与罗斯基(1988: ix)也曾说，“婚礼和葬礼是定义中国文化身份的核心。”在这本书中，葬礼“提供了一个礼仪语境，在这个语境中，中国基督教徒的中间人身份被构建和表达。”(230页)本书通过呈现传教士和中国教徒的葬礼实践文本来探讨中西文化的结合、矛盾、杂合以及融合。

继续这个编织机的隐喻，本书将明末到清代中国的不同文本编织到当时接受了基督教教义的人群的葬礼的渐变叙述中。钟鸣旦教授如实地记录并将这些原始的、传教士所书写的前民族志观察文本(proto-ethnography)编织到新的语境中，来产生新的意义和知识叙述。这样在重构礼仪转变、斗争和融合的过程中，不同的声音都能被读者听见。读者也可以从这些原始的文本和声音中做出自己的阐释与意义重构。

本书的结构是按基督教对中国葬礼的影响过程和态度转变过程来编排的。作者首先将两块不同布料的布连结起来，勾勒和描述在两种文化相遇前的中国和欧洲的葬礼实践。在第一章，作者详细论述了正统儒家葬礼和民间结合了佛家和道家元素的葬礼实践，也就是说在基督教进入到中国之前，儒家葬礼已不是一块同质同色的布块了，而是编织着佛家和道家仪礼实践的经纬线的混色纺织品。同时，欧洲葬礼活动的历史、葬礼实践的指导性文本和随着时间而变化着的葬礼实践也在第一章中得到呈现。最初对两个葬礼文化实践的比较让人觉得在欧洲“对信仰和原则的正确表述比正确的礼仪活动与实践更加重要。”(36页)而在中国，合乎礼仪的行动比空言更重要。第二章呈现的是传教士对中国葬礼的描述、报道以及书信，这些文本也可看成是前民族志观察。这些前民族志详细描述了中国各个不同的地区和民族不同的葬礼活动方式。这些细描很明显就凸显出欧洲模式和中国模式这样简单二分法的问题。另外，在阿勒尼(1582-1649)的《关于西方的问答》一书中，中国人对西方葬礼实践的一些有趣的对话也呈现出17世纪中国人眼中的欧洲形象。第三章和第四章讨论了1580-1680年间中国的基督教葬礼的逐渐变化。第三章呈现的是基督教葬礼仪式是如何嵌入到中国儒家葬礼的基本结构中的一系列文本，从基督教葬礼最初的纯粹主义和排他立场，到中国基督教徒尝试将基督教葬礼仪式嵌入到当时被西方人称作“文明的”基于《朱熹家礼》的中国葬礼。第四章按时间年代顺序呈现了传教士对中国基督教葬礼的正面态度。尤其是在传教士被驱逐的那段时间(1666-1671)，传教士们意识到融入中国本土的文化生活与文化实践

的重要性。自从1667年的年广东的会议之后，基督教的葬礼成为“公开而有意识出现的基督教政策”(119页)以及“基督教教义和基督教社区的公开宣言”(133页)，传教士们以此来回应之前中国人对他们“缺乏孝心”(136页)的指责。第五章展示的是基督教葬礼与中国葬礼的和谐结合与交织，而第六章展示的是交织过程中存在的紧张关系、矛盾、与疑虑。第五章主要展示与分析礼仪指导指南中的“礼仪流程”，“流程”本身呈现的是中国和基督教葬礼传统的结合。第六章呈现了基督教阐释、接受、拒绝传统中国礼仪实践的过程。中国传统葬礼中在死者尸体、棺材、祖宗牌位前的下跪、磕头、烧香、用食物祭祀、奠酒、烧纸钱等能够被基督教所接受，但接受的前提条件是这些礼仪活动必须被看做并被宣称为“表达孝敬的行为”(164页)，这样才能被认为是“文明的”和“政治性的”(167页)。康熙大帝对烧纸钱的性质的讨论与反思也在这一章中有精彩呈现。第七章描述的是清朝皇帝为几位为朝廷效命的传教士举行的葬礼，不仅体现了清朝帝王对基督教影响的认同，也呈现了传统中国葬礼礼仪的主要过程。最后一章作者借用《天工开物》里的织布机与织布的场景来比喻17世纪文化相遇与交织过程，继而对“传播范式”、“接受范式”、“发明范式”、“交往与交际范式”等本书运用的研究方法做了深刻的反思。作者认为所有的文本都是“合作的产物”也是实际上的“互文文本”(215页)。织品的隐喻展示的是布匹(文化文本)是如何编织而成的，新的纺线与新的材质(基督教葬礼)是如何被编织进一块材质相对单一的布匹中(传统中国葬礼)。

研究中国葬礼的学者往往从两个视角来看葬礼，即正统的思想和正统的实践这两个方面(Watson & Rawski 1988)。钟鸣旦教授在本书中编织进的不同文本带入了对葬礼研究的更多视角，虽然他的重点也集中在这两种文化的葬礼中对信念和实践的讨论、冲突、接受和拒绝过程。然而中国传统文化中，礼的实践若没有仁与敬，这样的礼是毫无意义的。如孔子所说，“为礼不敬，临丧不哀，吾何以观之哉？”可见，“敬”与“哀”是中国传统葬礼中的核心，而这一点在本书中却没有得到表达。

本书的读者会从作者的博学和智慧中得到很多启发，尤其是作者对大量不同来源、不同体裁、来自不同的欧洲语言的文本的把握与分析，比如游记、会议决定、社区与团体的活动日记、礼仪活动指南、行会规矩、帝王手记、哀悼词等等。作者掌握的这些文本对大多数在跨文化研究领域的中国学者来说无疑是新颖而有价值的，特别对研究语言仅限于中文和英文的学者来说。对晚清中国历史、早期来华传教士的文化活动、跨文化语

境中的礼仪等感兴趣的读者会喜欢这本书。而对当代中国感兴趣的读者也能通过了解中国的过去以及过去最重要的礼仪活动中得到对现在的中国更深的理解。

参考文献

- Ebrey, Patricia. 1991. (trans.) *A Twelfth-Century Chinese Manual for the Performance of Capings, Weddings, Funerals, and Ancestral Rites*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press.
- Watson, James & Rawski, Evelyn. 1988. *Death Ritual in Late Imperial and Modern China*, Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press.

余华博士 (YU Hua), 上海外国语大学语言研究院副研究员。浙江大学与英国利兹大学联合培养博士, 哈佛大学人类学系访问学者 (2015-2016)。研究兴趣: 文化记忆与文化话语学、批判遗产研究、语言民族志等。2007-2013 年的研究对象为湘西苗寨的礼文化, 针对西方人类学家对苗文化研究的不足, 提出带有中国本土特点的, 以现象学为基础的人类学文化“厚描”, 将田野中采集到的文化记忆、口述故事, 以及相关的地方志文献整合为礼活动的细节描述。同时与中国传统经典著作中的文化大义进行深度对话, 试图发展一种基于传统中国文化写作方式的民族志, 与西方的他者表征形成对比。